



教育部《全日制义务教育语文课程标准》指定书目

伊索寓言全集

[希腊] 伊索/著 李汝仪/译

Translated from the
English Translation
by Olivia and Robert
Temple

● 人民教育出版社 ● 译林出版社



教育部《全日制义务教育语文课程标准》指定书目

语文新课标必读丛书

伊索寓言全集

[希腊] 伊 索 著
李汝仪 译

人民教育出版社
译 林 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言全集／(古希腊)伊索(Aisopos)著;李汝仪译.-南京:译林出版社,2003.9
(语文新课标必读丛书)
ISBN 7-80657-615-0

I.伊… II.①伊… ②李… III.寓言-作品集-古希腊
IV.I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 17959 号

Copyright © 1998 by Robert Temple & Olivia Temple.

Chinese Translation copyright © 2000 by Yilin Press.

登记号 图字:10-1999-134号

责任编辑:章祖德

伊索寓言全集

YI SUO YU YAN QUAN JI

人民教育出版社

译林出版社

(北京市沙滩后街 55 号 100009) (南京市湖南路 47 号 210009)

新华书店总店全国总发行

承印:保定市印刷厂

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:5.5 字数:140 千
版次:2003 年 8 月第 1 版 印次:2003 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 7-80657-615-0/I·466

定价:8.50 元

(版权所有 翻印必究)

出版说明

作为基础教育改革的核心内容之一，国家教育部分别于2001年和2003年颁布了《全日制义务教育语文课程标准》和《普通高中语文课程标准》。这两个《语文课程标准》的推出旨在优化学生的语文素质、增强语文课程的现代意识、推行科学有效的学习方法，它对中小学语文学科的性质、基本理念及课程设置都做出了全新的阐述，成为中小学教学评估、考试命题的新依据。《语文课程标准》遵循此次教学改革和新课程标准的基本精神，对中小学生的语文课外阅读量和篇目都做了较大调整，明确规定了每个学习阶段的课外阅读总量，同时指定了课外阅读与诵读的篇目，减少了中小学生课外阅读时选择图书的盲目性。

为此，我们严格依据新课程标准的基本理念及指定书目，广泛征求有关教育专家、中小学教师的意见，本着经典性、多元性、丰富性的原则，为广大中小学生量身定做了这套“语文新课标必读丛书”。在每一本书的前面，我们特地

邀请名师将阅读难点提纲挈领地提取出来,并用简洁的文字整理表述,以增强这套丛书的实用性和指导性。

“读书破万卷,下笔如有神”,我们相信,通过阅读这套版本权威、选目完善、经典实用的丛书,不仅有助于中小学生的课内外学习与考试升学,还能提高学生的科学和人文素质,为广大中小学生语文素养的全面提高和终身发展打下坚实的基础。

教育部人民教育出版社

课程教材研究所

2003年9月

导 读

伊索是谁？

伊索不知何许人也，通常认为他是公元前六世纪的一位希腊寓言家。由于事远年湮，加以资料匮乏，关于他的生平，历来说法不一。有人认为伊索是弗里吉亚（小亚细亚中西部古国）人，但据亚里士多德的考证，伊索应为希腊色雷斯人，一度曾在萨摩斯岛居住。另据著名史家希罗多德所述，伊索曾经当过萨摩斯岛的雅德蒙家的奴隶，因其才智受主人赏识而重获自由。至于伊索受吕底亚国王洛伊索斯（公元前560年—546年在位）青睐而被重用一说，有学者认为纯系杜撰，殊不可信。另有一种说法，伊索出使特尔斐时，因讲述《鹰和屎壳郎》的故事被控亵渎神灵，让当地居民推下悬崖后死于非命，也被有的学者认为是无稽之谈。因伊索擅于讲述故事，一俟寓言作品问世，人们无不将之归入他的名下，所以有人甚至提出，“伊索”这一名字仅仅是后人的假托，历史上本无伊索其人。

《伊索寓言》为什么如此丰富多彩？

作者扑朔迷离的身世无碍作品的不可朽价值。《伊索寓言》向被视作人类文明史上的一座丰碑。此书影响深远，为嗣后的寓言作者提供了取之不尽、用之不竭的源泉。就欧洲文学而言，法国的

拉·封丹、德国的莱辛、俄国的克雷洛夫等人均将《伊索寓言》奉为圭臬,从中汲取创作素材。诗人、剧作家则纷纷在作品中征引《伊索寓言》的内容情节,借以阐明事理,抒发议论,在这方面的杰出代表人物当数阿里斯托芬和莎士比亚。古希腊的几位哲人对伊索亦情有独钟。相传苏格拉底被判死刑身陷囹圄时,尚试图用诗体改写伊索寓言;柏拉图在他的《对话录》里曾几次提及伊索之名;而亚里士多德则热衷于搜集伊索寓言,将其分门别类后昭示门生弟子。

辑入本书的伊索寓言,系转译自奥莉维亚·坦普尔(Olivia Temple)和罗伯特·坦普尔(Robert Temple)的英文译本(企鹅丛书1998年版)。罗伯特·坦普尔积长期潜研伊索寓言所得,撰写了一篇内容翔实的前言,详细阐述了《伊索寓言》的成书及嬗变过程。他认为流传至今的伊索寓言中的大量故事情节,可能均非出自伊索本人的构思。某些寓言颇具异域色彩,殊乏希腊风貌。对此罗伯特·坦普尔做了如下解释:不少国家的寓言曾通过不同途径传入古希腊,尽管至今均已散佚,其中一部分内容很有可能已被采撷收进伊索寓言。前言还指出,另有一些寓言纯属后人添加,少数几篇寓言和在印度流传的故事在情节上基本雷同。再者,不少儿童版本的伊索寓言屡经筛选、几度修订和一再增添,较之原始版本已相去甚远。有鉴于此,究竟哪些寓言故事是伊索的真作(canon),评家众说纷纭,迄今聚讼未决。也许可以这样认为,《伊索寓言》乃流传于民间的众多寓言的汇集,是当时劳动人民集体智慧的结晶,是古希腊人长期积累而成的共同创作。正因为如此,《伊索寓言》中的一些故事,在思想倾向上前后矛盾,在内容题材上彼此重复,在艺术水平上参差不齐,也就不足为奇了。

除少数以人、植物和无生物为主角的故事外,《伊索寓言》里的角色皆由动物充当。这些动物与人相仿,会思考,能说话,具七情六欲,也有贤愚高下之分,就其本质而言乃是人的化身,代表着当时社会上的各式人等。《伊索寓言》采用拟人化手法,凭依动物的

典型形象,无须逐一交代角色背景,着意阐明寓言主题,从而省却不少笔墨,以收事半功倍之效。

《伊索寓言》采摭宏富,内容题材包罗万象,从不同角度展示了古代希腊的风土习俗和人情世态,尤其集中反映了下层奴隶的日常生活和思想感情。该书描摹情状具体细微,十分逼真,令人有身临其境之感,有助于读者了解当时的希腊社会,这是在阅读柏拉图或修昔底德的典籍时无由获取的一种知识。此外,书中的故事内容紧凑,结构严密,场景典型,角色刻画绘声绘影。

 《伊索寓言》里,将寓言这一题裁的特点表现得十分鲜明。你能说说寓言的艺术特点和现实意义吗?

《伊索寓言》里的故事,除极少数例外,均以篇末的寓意作结。多数寓意与故事情节切合无间,具“画龙点睛”之效;少数寓意失之穿凿牵强,有“画蛇添足”之嫌。一般认为,篇末寓意泰半出自文人手笔,语词雅驯,疑非伊索本人的创作。对于篇末寓意,读者自当善加评鹭,无须囿于一见,拘于一说。

处于经济时代之当今人类,面临诸多诱惑,耳闻目击,辄为声色犬马,金玉货财,倘有人心志不坚,沉湎其中,迷而忘返,终将导致物欲膨胀,精神沦丧。由此看来,《伊索寓言》反复申述的一个命题,即“知足长乐,务贪必忧”,甚具现实意义,殊堪发人深思,催人猛省。此外,主张诚信待人,宣扬劳动致富,强调分清敌友,提倡教子有方等等寓意,都能在书中觅取相应的例证。《伊索寓言》可谓日常生活经验的总结、为人处世训诫的宝库。

总之,《伊索寓言》一书精彩纷呈,胜义迭出,以嬉戏诙谐之文,阐立身处世之道,问世以来一直深受读者喜爱,堪称一部雅俗共赏、少长咸宜的经典名著,令人读后不仅兴味盎然,且能从中获取深刻的启示和教益。(李汝仪)

目 录

1. 好事和坏事.....	1
2. 卖神像的人.....	1
3. 鹰和狐狸.....	2
4. 鹰和屎壳郎.....	2
5. 鹰、穴鸟和牧人	3
6. 鹰和狐狸.....	4
7. 中了箭的鹰.....	4
8. 夜莺和鹰.....	5
9. 夜莺和燕子.....	5
10. 雅典的欠债人	5
11. 黑人	6
12. 猫和公鸡	6
13. 猫和鼠	7
14. 猫和鸡	7
15. 山羊和牧人	8
16. 山羊和驴	8
17. 牧人和野山羊	8
18. 丑陋的女奴和阿佛洛狄特	9
19. 伊索在造船坊.....	10
20. 公鸡和鹰.....	10
21. 公鸡和山鹑.....	10
22. 渔夫和金枪鱼.....	11
23. 渔夫们.....	11

24. 吹笛的渔夫·····	12
25. 渔夫和大鱼、小鱼·····	12
26. 渔夫和小狗鱼·····	12
27. 渔夫·····	13
28. 神翠鸟·····	13
29. 米安德河边的狐狸·····	14
30. 肿胀的狐狸·····	14
31. 狐狸和刺藤·····	15
32. 狐狸和葡萄·····	15
33. 狐狸和巨蟒·····	16
34. 狐狸和伐木人·····	16
35. 狐狸和鳄鱼·····	16
36. 狐狸和狗·····	17
37. 狐狸和豹·····	17
38. 狐狸和猴子·····	18
39. 狐狸和猴子·····	18
40. 狐狸和公山羊·····	19
41. 断了尾巴的狐狸·····	19
42. 从未见过狮子的狐狸·····	20
43. 狐狸和面具·····	20
44. 两个为神争名位的人·····	21
45. 杀人凶手·····	21
46. 凭空许愿的人·····	21
47. 懦夫和大鸦·····	22
48. 被蚂蚁咬了的人和赫耳墨斯·····	22
49. 丈夫和妻子·····	23
50. 惹事生非的人·····	23
51. 自吹自擂的人·····	24

52. 中年男子和他的两个情妇·····	24
53. 遭受海难的人·····	25
54. 盲人·····	25
55. 说谎的人·····	25
56. 烧炭人和漂洗工·····	26
57. 人和宙斯·····	26
58. 人和狐狸·····	27
59. 人和狮子·····	27
60. 人和羊人·····	28
61. 毁坏神像的人·····	28
62. 发现金狮子的人·····	29
63. 熊和狐狸·····	29
64. 农夫和狼·····	30
65. 星学家·····	30
66. 青蛙吁求国王·····	30
67. 两只青蛙·····	31
68. 池塘里的青蛙·····	31
69. 青蛙医生和狐狸·····	32
70. 牛和车轴·····	32
71. 三头公牛和一只狮子·····	32
72. 牧牛人和赫拉克勒斯·····	33
73. 北风和太阳·····	33
74. 牧牛人和狮子·····	34
75. 红雀和蝙蝠·····	34
76. 黄鼠狼和阿佛洛狄特·····	35
77. 黄鼠狼和锉刀·····	35
78. 老人和死神·····	35
79. 农夫和鹰·····	36

80. 农夫和狗·····	36
81. 农夫和咬死他儿子的蛇·····	37
82. 农夫和冻僵的蛇·····	37
83. 农夫和他的孩子们·····	37
84. 农夫和时运女神·····	38
85. 农夫和树·····	38
86. 农夫的孩子们·····	39
87. 老妇和医生·····	39
88. 女人和酒鬼丈夫·····	40
89. 寡妇和女奴·····	40
90. 寡妇和母鸡·····	41
91. 女巫·····	41
92. 小牛和公牛·····	41
93. 胆小的猎手和伐木人·····	42
94. 小猪和羊·····	42
95. 海豚、鲸鱼和鲑鱼·····	42
96. 演说家得马得斯·····	43
97. 第欧根尼和秃子·····	43
98. 旅途中的第欧根尼·····	44
99. 橡树和宙斯·····	44
100. 樵夫和橡树·····	45
101. 杉树和荆棘·····	45
102. 鹿和狮子·····	45
103. 鹿和葡萄树·····	46
104. 鹿和狮子·····	46
105. 瞎了一只眼的鹿·····	47
106. 小山羊和狼·····	47
107. 小山羊和狼·····	47

108. 赫耳墨斯和雕刻匠	48
109. 赫耳墨斯和地神	48
110. 赫耳墨斯和忒瑞西阿斯	49
111. 赫耳墨斯和手艺人	50
112. 阉人和祭司	50
113. 两个仇敌	50
114. 蝮蛇和狐狸	51
115. 蝮蛇和锉刀	51
116. 蝮蛇和水蛇	51
117. 宙斯与廉耻	52
118. 宙斯和狐狸	52
119. 宙斯和人	53
120. 宙斯和阿波罗	53
121. 宙斯和蛇	53
122. 宙斯和好事坛	54
123. 宙斯、普罗米修斯、雅典娜和摩莫斯	54
124. 宙斯和乌龟	55
125. 宙斯判案	55
126. 太阳和青蛙	55
127. 骡子	56
128. 赫拉克勒斯和雅典娜	56
129. 赫拉克勒斯和普路托	57
130. 半神	57
131. 金枪鱼和海豚	58
132. 冒牌医生	58
133. 医生和病人	59
134. 鸢和蛇	59
135. 学马叫的鸢	59

136. 捕鸟人和毒蛇	60
137. 老马	60
138. 马、牛、狗和人	61
139. 马和马夫	61
140. 马和驴	62
141. 马和骑兵	62
142. 芦苇和橄榄树	63
143. 在河里便溺的骆驼	63
144. 骆驼、大象和猴子	63
145. 骆驼和宙斯	64
146. 被迫跳舞的骆驼	64
147. 初识骆驼	64
148. 两只屎壳郎	65
149. 螃蟹和狐狸	65
150. 幼蟹和母蟹	66
151. 核桃树	66
152. 河狸	66
153. 浇菜的种园人	67
154. 种园人和狗	67
155. 竖琴弹唱人	67
156. 鹤鸟	68
157. 小偷和公鸡	68
158. 肚子和脚	68
159. 穴鸟和狐狸	69
160. 穴鸟和大鸦	69
161. 穴鸟和鸟类	69
162. 穴鸟和鸽子	70
163. 逃走的穴鸟	70

164. 大鸦和狐狸	71
165. 大鸦和赫耳墨斯	71
166. 大鸦和蛇	72
167. 生病的大鸦	72
168. 冠雀	72
169. 山鸦和大鸦	73
170. 山鸦和狗	73
171. 蜗牛	73
172. 幸免一死的天鹅	74
173. 天鹅和他的主人	74
174. 两条狗	74
175. 饿狗	75
176. 被狗咬了的人	75
177. 做客的狗	75
178. 猎狗和家犬	76
179. 狗、公鸡和狐狸	76
180. 狗和海螺	77
181. 猎狗和野兔	77
182. 狗和肉贩	78
183. 狗和狼	78
184. 嘴里衔肉的狗	78
185. 系铃铛的狗	79
186. 猎狗和狐狸	79
187. 蚊子和狮子	79
188. 蚊子和公牛	80
189. 野兔和狐狸	80
190. 野兔和青蛙	81
191. 野兔和狐狸	81

192. 海鸥和鸢	82
193. 母狮和雌狐	82
194. 狮子的王道	82
195. 年迈的狮子和狐狸	83
196. 狮子和农夫	83
197. 狮子和农夫	84
198. 狮子、狐狸和牡鹿	84
199. 狮子、熊和狐狸	86
200. 狮子和青蛙	87
201. 狮子和海豚	87
202. 狮子和野猪	88
203. 狮子和野兔	88
204. 狮子、狼和狐狸	89
205. 狮子和老鼠	89
206. 狮子和野驴	90
207. 狮子和驴	90
208. 狮子、驴和狐狸	91
209. 狮子、普罗米修斯和大象	91
210. 狮子和公牛	92
211. 狮子和牡鹿	93
212. 怕老鼠的狮子和狐狸	93
213. 强盗和桑树	93
214. 狼和狗	94
215. 狗和狼	94
216. 狼和羊	95
217. 狼、绵羊和公羊	95
218. 狼和狮子	95
219. 狼和母山羊	96

220. 狼和小羊	96
221. 狼和躲进神庙的小羊	97
222. 狼和老太婆	97
223. 狼和鹭鸶	97
224. 狼和马	98
225. 狼和狗	98
226. 狼和狮子	99
227. 狼和驴	99
228. 狼和牧人	99
229. 狼和母羊	100
230. 狼和母羊	100
231. 油灯	101
232. 占卜者	101
233. 蜜蜂和宙斯	101
234. 养蜂人	102
235. 崇奉西布莉女神的行乞僧	102
236. 老鼠和黄鼠狼	103
237. 苍蝇	103
238. 苍蝇	103
239. 蚂蚁	104
240. 蚂蚁和屎壳郎	104
241. 蚂蚁和鸽子	104
242. 田鼠和家鼠	105
243. 老鼠和青蛙	106
244. 沉船遇难的人和大海	106
245. 年轻人和肉贩	107
246. 小鹿和大鹿	107
247. 年轻的浪子和燕子	107